

FISAE Newsletter

202
22.10.2022

Dear friends of ex-libris

News has come from Malbork that the Polish Ministry of Cultural Affairs has ordered a suspension of cooperation with Russia and Białorussia - thus no artist from these countries will participate in the Malbork Exlibris Exhibition 2023.

The interesting artist Olga Cechova was also among the first contacts in the former Czechoslovakia and her beautiful ex-libris have been exhibited several times over the past years at the Frederikshavn Art Museum.

Liebe Exlibrisfreunde

Es kommt die Nachricht aus Malbork, dass das polnische Ministerium für Kulturangelegenheiten eine Aussetzung der Zusammenarbeit mit Russland und Białorussia anordnet - somit wird kein Künstler aus diesen Ländern an der Malborker Exlibris Ausstellung 2023 teilnehmen.

Auch die interessante Künstlerin Olga Cechova gehörte zu den ersten Kontakten in der damaligen Tschechoslowakei und ihre schönen Exlibris wurden mehrmals im Laufe der vergangenen Jahre im Frederikshavn Kunstmuseum ausgestellt.

Chers amis de l'ex-libris

Nous apprenons de Malbork que le ministère polonais de la Culture a décidé de suspendre la coopération avec la Russie et la Białorussie - aucun artiste de ces pays ne participera donc à l'exposition d'ex-libris de Malbork en 2023.

L'intéressante artiste Olga Cechova a également fait partie des premiers contacts dans l'ancienne Tchécoslovaquie et ses beaux ex-libris ont été exposés à plusieurs reprises au cours des dernières années au musée d'art de Frederikshavn.

Cari amici di ex-libris

Da Malbork giunge la notizia che il Ministero degli Affari Culturali polacco ha ordinato la sospensione della cooperazione con la Russia e la Bielorussia: nessun artista di questi Paesi parteciperà quindi alla mostra Malbork Exlibris 2023.

Anche l'interessante artista Olga Cechova è stata tra i primi contatti nell'ex Cecoslovacchia e i suoi bellissimi ex-libris sono stati esposti più volte negli ultimi anni al Frederikshavn Art Museum.

Queridos amigos de ex-libris

Desde Malbork nos llega la noticia de que el Ministerio de Asuntos Culturales polaco ha ordenado la suspensión de la cooperación con Rusia y Białorussia, por lo que ningún artista de estos países participará en la exposición Malbork Exlibris 2023.

La interesante artista Olga Cechova también estuvo entre los primeros contactos en la antigua Checoslovaquia y sus hermosos ex libris han sido expuestos varias veces en los últimos años en el Museo de Arte de Frederikshavn.

Шановні друзі екслібрисисти

З Мальборка надійшла новина про те, що Міністерство культури Польщі видало розпорядження про призупинення співпраці з Росією та Білоруссю - таким чином жоден художник з цих країн не візьме участі у виставці "Мальборкський екслібрис 2023".

Цікава художниця Ольга Чехова також була серед первих контактів у колишній Чехословаччині, і її прекрасні екслібриси неодноразово виставлялися протягом останніх років у Художньому музеї Фредерікшавна.

Дорогие друзья экслибриса

Из Мальборка пришли новости о том, что Министерство культуры Польши распорядилось приостановить сотрудничество с Россией и Белоруссией - таким образом, ни один художник из этих стран не примет участие в выставке "Мальборк Экслибрис 2023".

Интересная художница Ольга Чехова также была среди первых контактов в бывшей Чехословакии, и ее прекрасные экслибрисы несколько раз за последние годы выставлялись в Художественном музее Фредериксхавна.

亲爱的前图书馆的朋友们

来自马尔博克的消息称，波兰文化部已下令暂停与俄罗斯和比亚沃鲁斯的合作--因此，来自这些国家的艺术家将不会参加2023年马尔博克图书展。

有趣的艺术家奥尔加·切乔娃也是前捷克斯洛伐克的第一批接触者之一，她美丽的前书画作品在过去几年中多次在弗雷德里克港艺术博物馆展出。

エクスリブリス友の会の皆様へ

マルボルクから、ポーランド文化省がロシアとビアウォルシュとの協力関係の停止を命じ、2023年のマルボルク・エクスリブリス展にこれらの国のアーティストが参加しないとのニュースが入った。

興味深いアーティスト、オルガ・チェホヴァも旧チェコスロバキアでの最初のコンタクトの一人で、彼女の美しいエクスリブリスは過去数年間、フレデリクスハウゼン美術館で何度も展示されています。



I would like to confirm that, in accordance with the Polish government's decree on the suspension of cultural cooperation with Russia (from February 2022) and Belarus (from November 2021, another decree from August 2022), we cannot accept works submitted from these countries. We have included this brief information in the competition regulations.

*

Ich möchte bestätigen, dass wir gemäß dem Erlass der polnischen Regierung über die Aussetzung der kulturellen Zusammenarbeit mit Russland (ab Februar 2022) und Weißrussland (ab November 2021, weiterer Erlass ab August 2022) keine Werke aus diesen Ländern annehmen können. Wir haben diese kurze Information in die Wettbewerbsordnung aufgenommen.

*

Je tiens à confirmer que, conformément au décret du gouvernement polonais sur la suspension de la coopération culturelle avec la Russie (à partir de février 2022) et la Biélorussie (à partir de novembre 2021, un autre décret à partir d'août 2022), nous ne pouvons pas accepter les œuvres soumises par ces pays. Nous avons inclus cette brève information dans le règlement du concours.

*

Vorrei confermare che, in conformità con il decreto del governo polacco sulla sospensione della cooperazione culturale con la Russia (da febbraio 2022) e la Bielorussia (da novembre 2021, un altro decreto da agosto 2022), non possiamo accettare opere provenienti da questi Paesi. Abbiamo inserito questa breve informazione nel regolamento del concorso.

*

Me gustaría confirmar que, de acuerdo con el decreto del gobierno polaco sobre la suspensión de la cooperación cultural con Rusia (a partir de febrero de 2022) y Bielorrusia (a partir de noviembre de 2021, otro decreto a partir de agosto de 2022), no podemos aceptar obras presentadas desde estos países. Hemos incluido esta breve información en el reglamento del concurso.

*

Хочу підтвердити, що відповідно до постанови польського уряду про призупинення культурної співпраці з Росією (з лютого 2022 року) та Білоруссю (з листопада 2021 року, ще одна постанова від серпня 2022 року), ми не можемо приймати роботи, подані з цих країн. Цю коротку інформацію ми включили в умови конкурсу.

*

Я хотел бы подтвердить, что в соответствии с указом польского правительства о приостановке культурного сотрудничества с Россией (с февраля 2022 года) и Беларусью (с ноября 2021 года, другой указ с августа 2022 года), мы не можем принимать работы, представленные из этих стран. Мы включили эту краткую информацию в положение о конкурсе.

*

我想确认的是，根据波兰政府关于暂停与俄罗斯（从2022年2月起）和白俄罗斯（从2021年11月起，另一个法令从2022年8月起）的文化合作的法令，我们不能接受来自这些国家的作品。我们已将这一简要信息纳入竞赛条例。

*

ポーランド政府のロシア（2022年2月から）およびベラルーシ（2021年11月から、2022年8月から別の法令）との文化協力停止に関する法令に基づき、これらの国から応募された作品を受け入れることができないことを確認したいと思います。この簡単な情報をコンペティション規定に盛り込みました。

Aleksandra Krupa-Bykowska

Aleksandra Krupa-Bykowska | Kolekcja Ekslibrisu
telefon: +48 556470949
email: a.krupa@zamek.malbork.pl
adres: Muzeum Zamkowe w Malborku, ul. Starościńska 1
82-200 Malbork, Polska







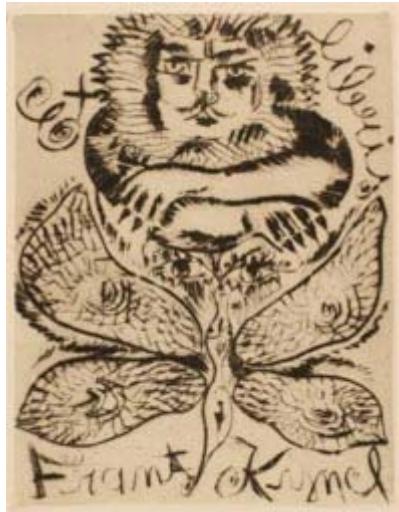




Olga Cechova
1925 - 2010



Vaclav Gregr



Frantisek Kynzl



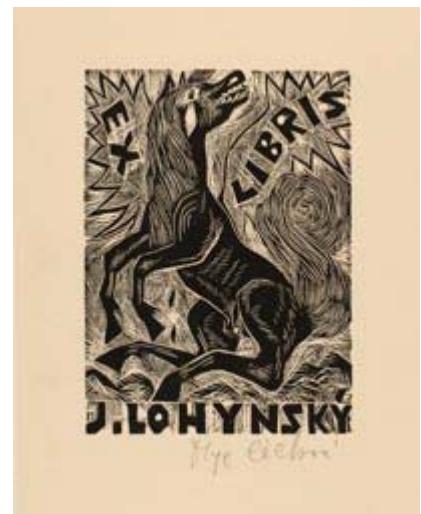
Frantisek Novy



Jaroslav Hlousek



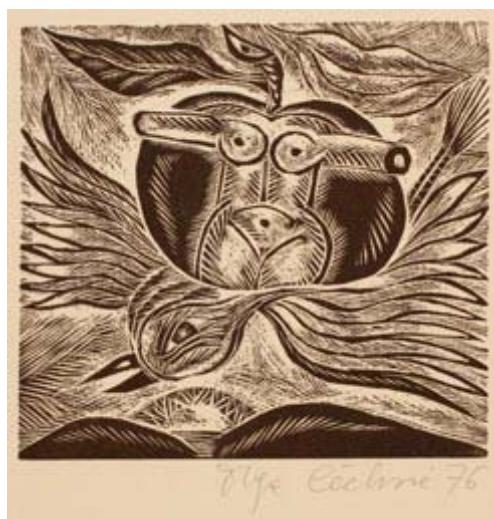
Otakar Hradecny



Jan Lohynsky



Frantisek Pultr



Hana Schmidova



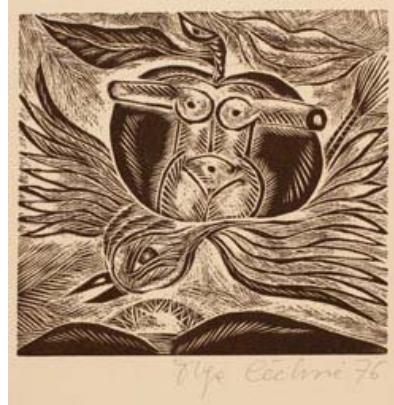
Lucie Sulcova



H. Schmiedova



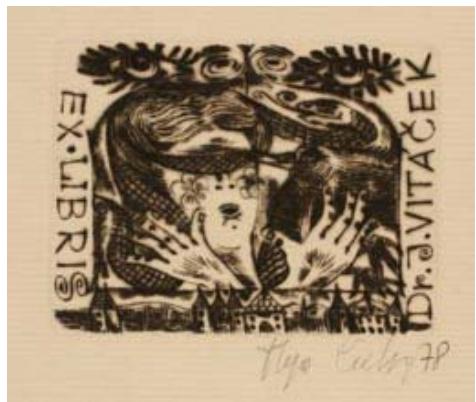
Graphic



Graphic



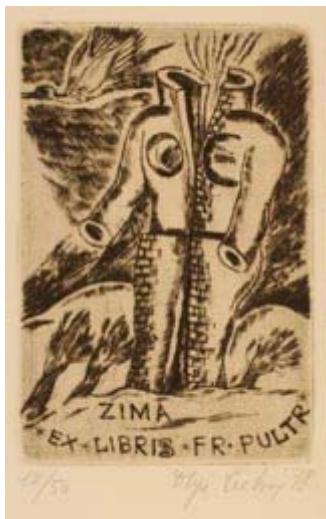
L. Loubal



Jaroslav Vitacek



Herber Blokland



Frantisek Pultr



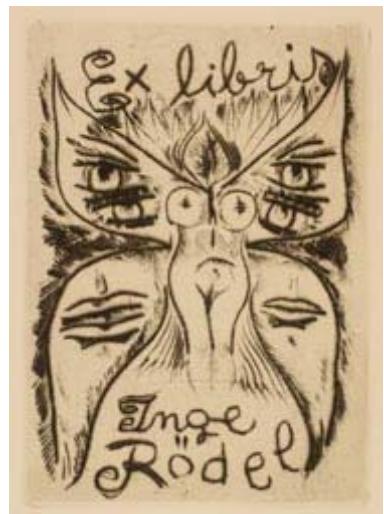
Frantisek Pultr



Frantisek Pultr



Karel Zizkovsky



Inge Rödel



Klaus Rödel



Paul Pfister



G.J. Rhebergen



Ladislav Hodny



Mirko Kaizl



Frantisek Pultr



Zdenek Lohynsky



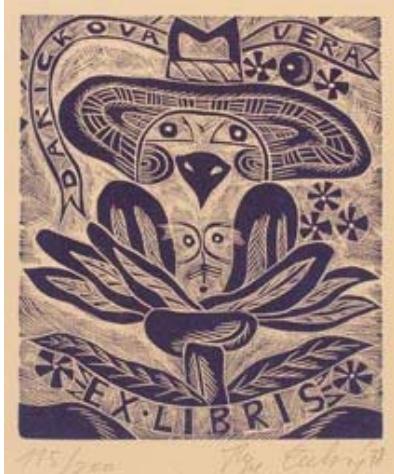
Graphic



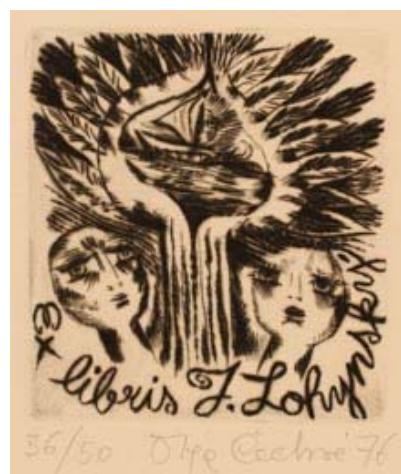
Herber Blokland



Leo Arras



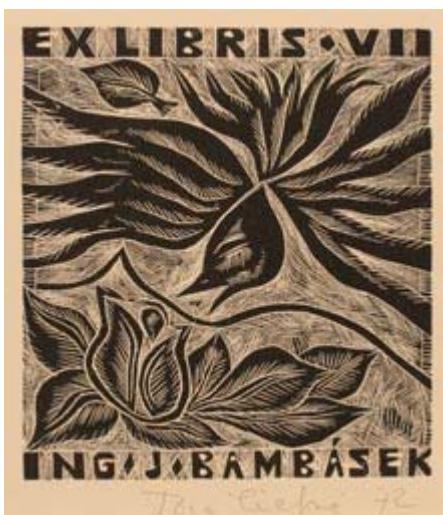
Vera Darikova



Jaroslav Lohynsky



J. Rundstuk



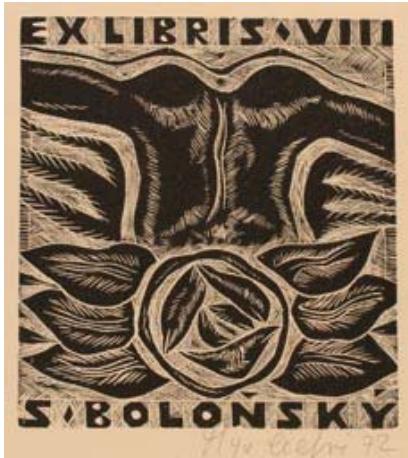
J. Rambasek



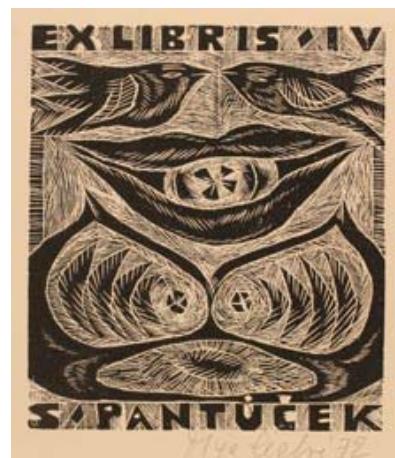
Zdenek Seydl



Vladimir Zdenovec



S. Bolonsky



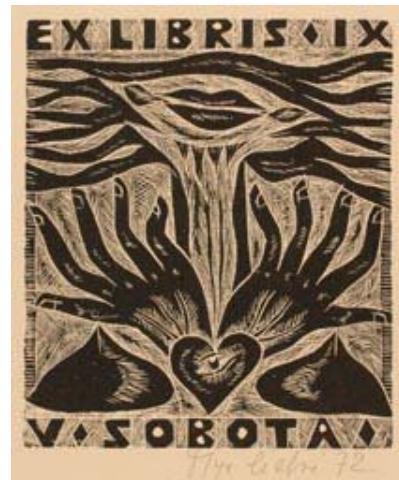
Svetozar Pantucek



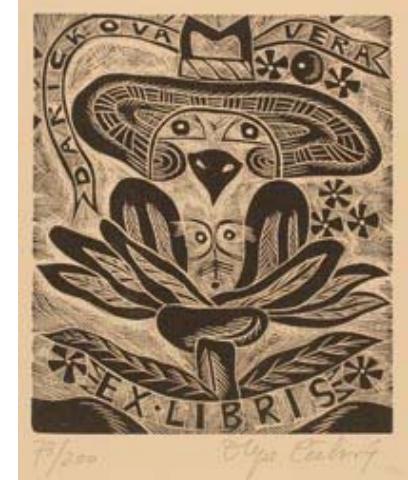
Rajmund Sboril



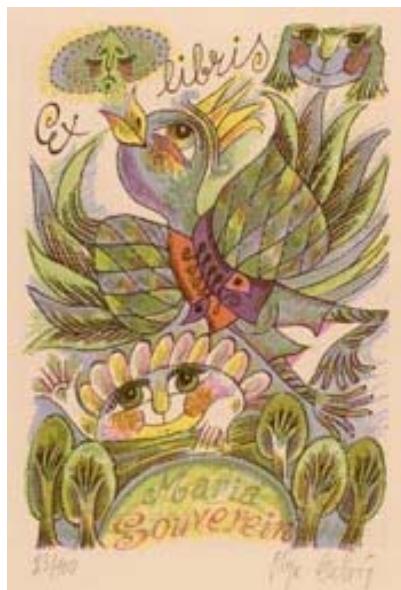
Olga Cechova



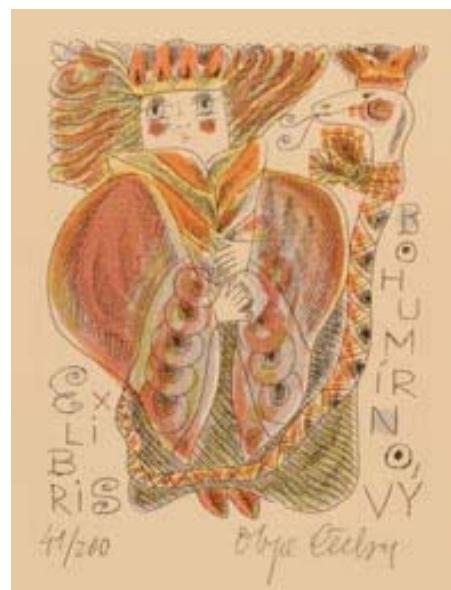
Vlastimil Sobota



Vera Darikova



Maria Souverin



Bohumir Novy

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

 +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

(C)
